

国別基準R/D案 (ヴェネズエラの場合)
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF VENEZUELA
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE _____ 件 _____ 名 _____ PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by 团长氏名, visited the Republic of Venezuela from 年月日 to 年月日 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the _____ 件 _____ 名 _____ Project in the Republic of Venezuela.

During its stay in the Republic of Venezuela, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Venezuelan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Venezuela, signed in Tokyo on April 6th, 1988 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and the Venezuelan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

署名地名, 年月日

日本側署名

ヴェネズエラ側署名

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Republic of Venezuela will implement the _____ 件
_____ 名 Project (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article VIII -1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF VENEZUELAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive the Venezuelan personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

1. The Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through the full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. In accordance with the provision of Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of Venezuela will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Venezuelan nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of Venezuela.
3. In accordance with the provisions of Article V and VI of the Agreement, the Government of the Republic of Venezuela will grant in the Republic of Venezuela privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, the Government of the Republic of Venezuela will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided through JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Venezuelan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V-(b) of the Agreement, the Government of the Republic of Venezuela will provide the services of the Venezuelan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V-(a) of the Agreement, the Government of the Republic of Venezuela will provide the land, buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. 官職名 機関名, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. 官職名 機関名, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Team Leader (Chief Advisor) will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Venezuelan counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Venezuelan authorities concerned, (at the middle and) during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VII of the Agreement, the Government of the Republic of Venezuela undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Venezuela except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 協力期間 from 年月日.

- ANNEX I MASTER PLAN
- ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS
- ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
- ANNEX IV LIST OF VENEZUELAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
- ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
- ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

国別基準R/D案 (ウルグアイの場合)
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE _____ 件 _____ 名 _____ PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by 團長氏名, visited the Oriental Republic of Uruguay from 年月日 to 年月日 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the 件名 Project in the Oriental Republic of Uruguay.

During its stay in the Oriental Republic of Uruguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Uruguayan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, signed in Tokyo on September 12th, 1989 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and the Uruguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

署名地名, 年月日

日本側署名

ウルグアイ側署名

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will implement the 件 名 Project (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article VIII -1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF URUGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive the Uruguayan personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

1. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through the full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. In accordance with the provision of Article IV of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Uruguayan nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Oriental Republic of Uruguay.
3. In accordance with the provisions of Article V and VI of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will grant in the Oriental Republic of Uruguay privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided through JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Uruguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V-(b) of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will provide the services of the Uruguayan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V-(a) of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will provide the land, buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. 官 職 名 機 関 名, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. 官 職 名 機 関 名, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Team Leader (Chief Advisor) will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Uruguayan counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Uruguayan authorities concerned, (at the middle and) during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VII of the Agreement, the Government of the Oriental Republic of Uruguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Oriental Republic of Uruguay except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 協力期間 from 年月日.

- ANNEX I MASTER PLAN
- ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS
- ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
- ANNEX IV LIST OF URUGUAYAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
- ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
- ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

国別基準R/D案 (エクアドルの場合)
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE _____ 件 _____ 名 _____ PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by 团长氏名, visited the Republic of Ecuador from 年月日 to 年月日 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the 件名 Project in the Republic of Ecuador.

During its stay in the Republic of Ecuador, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Ecuadorian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador, signed in Quito on June 25th, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and the Ecuadorian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

署名地名, 年月日

日本側署名

エクアドル側署名

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Republic of Ecuador will implement the _____ 件
名 _____ Project (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article VIII -1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF ECUADORIAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive the Ecuadorian personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

1. The Government of the Republic of Ecuador will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through the full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. In accordance with the provision of Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of Ecuador will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Ecuadorian nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of Ecuador.
3. In accordance with the provisions of Article V and VI of the Agreement, the Government of the Republic of Ecuador will grant in the Republic of Ecuador privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, the Government of the Republic of Ecuador will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided through JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the Republic of Ecuador will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Ecuadorian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V-(b) of the Agreement, the Government of the Republic of Ecuador will provide the services of the Ecuadorian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V-(a) of the Agreement, the Government of the Republic of Ecuador will provide the land, buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the Government of the Republic of Ecuador will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the Government of the Republic of Ecuador will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. 官 職 名 機 関 名, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. 官 職 名 機 関 名, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Team Leader (Chief Advisor) will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Ecuadorian counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Ecuadorian authorities concerned, (at the middle and) during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VII of the Agreement, the Government of the Republic of Ecuador undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Ecuador except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be 協力期間 from 年月日.

- ANNEX I MASTER PLAN
- ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS
- ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
- ANNEX IV LIST OF ECUADORIAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
- ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
- ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

4. R / D作成のためのマニュアル

(1) 本文 (カバリング)

(2) The Attached Document (附属文書)

R / D作成のためのマニュアル

(1) 本文 (カバリング)

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
<p>1. "the ~ authorities concerned"</p> <p>2. "agreed to recommend"</p>	<p>必要に応じて本文中の "headed by ____" に記入する日本側団長と対応して、相手国側の具体的な担当機関名を記入してもよい。相手国側の諸般の事情（特に相手国側署名者が政府自体を代表する場合や署名に先立って閣議決定等を経ており、あらためて政府に勧告する必要がない場合等）により、相手国側は本文中の "agreed to recommend" を "accepted" に変更することを強く求めることがある。</p> <p>この場合、</p> <p>(1) 一般的に R / D の基本的性格上勧告を行うのみで、これ以上のことはできず "accepted" という表現は不可能。</p> <p>(2) 理論的には、わが方については "the Team agreed to recommend to its Government" とし、相手国側については、"the ~ authorities concerned accepted" と記載することが考えられる。</p> <p>この場合、署名者の資格及び合意内容の両面において跛行的となり、のぞましくない。</p> <p>(3) また、下記のような特別なケースもあるが、同様の理由でのぞましくない。</p> <p style="text-align: center;">(事例 イラク電気産業訓練センター)</p> <p>The Japanese Team agreed to recommend to its own Government the matters referred to in the Record of Discussions attached herewith. The Iraqi Delegation, on the other hand, will prepare a report indicating the cost and other details concerning the Center to the Iraqi Authorities concerned for approval and financial allocations.</p> <p>Therefore, this Record of Discussions will be in force from the date of the letter of approval</p>	

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
3. 技術協力協定 締結国の場合		<p>submitted by the Iraqi Authorities concerned to the Government of Japan.</p> <p>技術協力協定を締結している国の場合は、下記のような表現を挿入することにより、同協定により規定されている事項を考慮の上、双方の政府にrecommendationを行うことを明らかにする。</p> <p>"As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of <u>相手国</u> signed in <u>署名地名</u> on <u>年月日</u> (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and ……."</p> <p>なお、我が国が技術協力協定を締結している国は次の17ヶ国である。(1993年9月現在)</p> <p>ブラジル、コロンビア、グアテマラ、ボリヴィア、チリ、パラグアイ、ペルー、アルゼンティン、タイ、エジプト、コスタ・リカ、ジョルダン、シリア、メキシコ、ヴェネズエラ、ウルグアイ、エクアドル (エ国側の批准は未了)</p> <p>このうち、タイについては、コロンボ・プランにも加盟しているところ、R/D作成に当たっては技協協定を優先し、同協定締結国の場合として扱うものとする。</p>
4. 英語版以外のR/D		<p>西語版、仏語版、中国語版、日本語版のR/Dを作成した場合の英語版との関係については、翻訳に関する責任上の問題から、下記のような文章により明確化することが望ましい。</p> <p>Done in duplicate (triplicate) in <u>日本語、中国語/西語/仏語</u> and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
5. 署名 (署名位置)	5-1	"The Attached Document" を本文中の一部と見なす方式をとるときには、署名の位置は "The Attached Document" の最後のページでなされることもある。
	5-2	日本側と相手国側の署名位置の左右の問題があるが、原則として日本側署名を左、相手国側署名を右とする (R/D 交換文書の相手国側の文書には相手国側の署名位置を左としてもよい)。
(署名者)	5-3	相手国側が附属文書の各ページにもイニシャルすることを要望するときにはその求めに応じてよい。 R/D 作成前後には、各種の文書資料が交換されるので、それらとの区分上 R/D 全文書にイニシャルすることはしばしば行われている。
	5-4	現地同時署名の場合 日本側は団長が行う。諸般の事情により団長に代わってチームの適当な団員が署名してもよい。
	5-5	送付 (交換) 署名の場合 (1) 日本側がまず署名し (署名者は JICA 関係部長又は JICA が委嘱したチーム団長である。特に相手国側が強く要望する場合には、双方署名者の地位等を勸案の上理事とする場合もある)、それを相手国側へ送付し相手国側が署名して手続を了する場合と、相手国側がまず署名し、日本へ送付して、日本側が署名し、手続を完了する場合とが考えられるが、実際には前者の場合が多い。 なお、送付 (交換) 署名の場合、署名日付については、後に署名した日付に統一する。
	(2)	場合によっては、JICA 本部の指示により JICA 在外事務所長が署名する (但し、相手国との関係により JICA 在外事務所としてのステータスが確立していない場合には、在外事務所長の署名はこのましくない)。
	5-6	相手国側の署名者は、次官クラスのサイン例が多いが、局

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>長クラスでもよい。即ち、トップクラスでなくても相手側実施機関を代表する者であればよい。</p> <p>5-7 副署について、R/Dの性格が政府に対する勧告書であるところから、大使館員が副署することによりわが国政府がエンドースするという印象を与えるので、現地大使館員の副署は認められない。相手側の副署は関係機関が複数である場合等はその要望に応じ適宜決める。</p> <p>署名は、日本側の場合、チーム署名者の氏名と肩書及び国際協力事業団を記しサインする。</p> <p>過去の事例には、"for the Government of Japan" の文言を付したものがあがるが、R/Dの性格上かかる記載はできない。</p>
	6. 協力期間を延長する場合の R/D	<p>当初設定した協力期間を延長する場合の相手国側との文書上の取極めについては、これまで標準型が定められておらず、R/Dによるケースとミニッツによるケースの二通りがあり、各々の文書の書き振りもケース・バイ・ケースで異なっていたところ、今後は原則として、下記の要領で作成するものとする。</p> <p>[カバリング]</p> <p style="text-align: center;">THE RECORD OF DISCUSSIONS ON THE EXTENSION OF THE DURATION OF THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE <u>件</u> 名 PROJECT</p> <p>With regard to the extension of the duration of the Japanese technical cooperation for the <u>件</u> 名 Project (hereinafter referred to as "the Project") based on the Record of Discussions signed in <u>署名</u></p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>地名 on 年月日, 事務所長氏名 Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in 相手国名, held a series of discussions with the 相手国 authorities concerned. The discussions were in accordance with the results of the joint evaluation by the Japanese and 相手国 team conducted in 開催地名 on 年月日.</p> <p>As a result of the discussions, both sides agreed to recommend to their respective Governments, the implementation of the extension of the duration of the Japanese technical cooperation for the Project along the lines described in the document attached hereto.</p> <p style="text-align: right;">署名地名, 年月日</p> <p>日本側署名 _____ 相手国側署名 _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>JICA事務所が設置されていない国の場合等、調査団を派遣して協議・署名する場合には、上記カバリングの一部を次のとおり変更するものとする。</p> <p>....., _____ 事務所長氏名 _____, Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in _____ 相手国名 _____,</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
7. フォローアップ 協力を実施する場合のR/D		<p style="text-align: center;">☐</p> <p>....., the Japanese <u>調査団名</u> Team, organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by <u>団長氏名</u>,</p> <p>附属文書 (THE ATTACHED DOCUMENT) とANNEX については、原則として当初R/Dの内容から変更される部分のみを記載するものとし、末項に以下の文を記載する。</p> <p>All matters other than those mentioned above will be treated in the same manner as prescribed in the articles of the Record of Discussions signed in <u>署名地名</u> on <u>年月日</u></p> <p>フォローアップ協力を実施する場合の相手国側との文書上の取極めについても、これまで標準型が定められておらず、R/Dによるケースとミニッツによるケースの二通りがあり、各々の文書の書き振りもケース・バイ・ケースで異なっていたところ、今後は原則として、下記の要領で作成するものとする。</p> <p>[カバリング]</p> <p style="text-align: center;">THE RECORD OF DISCUSSIONS ON THE FOLLOW-UP PROGRAMME OF THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE <u>件名</u> PROJECT</p> <p>With regard to the follow-up programme of the Japanese technical cooperation for the <u>件名</u> Project (hereinafter referred to as "the Project") based on the Record of Discussions signed in <u>署名</u></p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>地名 on 年月日, 事務所長氏名, Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in 相手国名, held a series of discussions with the 相手国 authorities concerned. The discussions were in accordance with the results of the joint evaluation by the Japanese and 相手国 team conducted in 開催地名 on 年月日.</p> <p>As a result of the discussions, both sides agreed to recommend to their respective Governments, the implementation of the follow-up programme of the Japanese technical cooperation for the Project along the lines described in the document attached hereto.</p> <p style="text-align: right;">署名地名, 年月日</p> <p>日本側署名 _____ 相手国側署名 _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>JICA事務所が設置されていない国の場合等、調査団を派遣して協議・署名する場合には、上記カバリングの一部を次のとおり変更するものとする。</p> <p>....., _____事務所長氏名, Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in 相手国名,</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p style="text-align: center;">☐</p> <p>....., the Japanese <u>調査団名</u> Team, organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by <u>団長氏名</u>,</p> <p>附属文書 (THE ATTACHED DOCUMENT) とANNEX については、フォローアップ協力対象の関連部分を中心に、原則として当初R/Dの内容から変更される部分のみを記載するものとし、末項に以下の文を記載する。</p> <p>All matters other than those mentioned above will be treated in the same manner as prescribed in the articles of the Record of Discussions signed in <u>署名地名</u> on <u>年月日</u>.</p>

(2) The Attached Document (附属文書)

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
タイトル	1. 本文と附属文書 の関係	<p>1-1 本文と附属文書の関係について、相手国側が本文と附属文書の一体化を強く主張する場合には、本文の末尾の"matters referred to in the document attached hereto."を "matters which follow hereafter." とし、附属文書の "The Attached Document" というタイトルを削除して、附属文書を本文と一体化することができる。この場合、署名は附属文書の末尾に行う。</p> <p>1-2 また、相手国側が要望する場合には、本文と附属文書との関係の明確化を計る上から単に "The Attached Document" とせず、"The Attached Document Concerning _____ Project"としてもよい。</p>
I 両国政府 の協力	1. プロジェクトの 実施主体と目的	<p>プロジェクトとは、一定の予算と期間内で定められた目標（開発効果）を達成するために計画される事業であるが、プロジェクトを実施するに当たり、主体となるのはあくまで相手国政府であり、我が方は相手国側のプロジェクト実施を支援する立場にあることを明確にしておく必要がある。</p> <p>なお、従来はIの1に協力目的として、セクター・サブセクターの開発を意味する事項が記載されており、プロジェクトの目的や技術協力の目的等が ANNEX I のマスタープランに記載されているケースが多かったが、これらの関係が曖昧で分かりにくいものとなっていた。従って、これを整理し、プロジェクトの効果的・効率的運営・管理の観点からプロジェクトの上位目標、プロジェクト目標、成果、活動等を体系的かつ明示的に表現する必要があるが、成果・活動内容等は協力実施段階で変更されるケースもあり得ることから、附属文書にはこれらプロジェクトの目標等は一切記載せず、マスタープラン (ANNEX I) にプロジェクトの目的、成果、活動等をまとめて記載する。</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
	2. 協力の枠組と "Master Plan"	<p>2-1 協力の枠組については、原則としてプロジェクトの短期的目標としての「成果」を達成するために相手国側が実施する「活動」を日本側が支援する形をとる旨を Annex I の"Master Plan" の中で記載する。</p> <p>なお、我が方の投入資源には限界があることから、技術協力の対象となるのは、必ずしもプロジェクト活動全体とは限らないが、R/D 協議の段階では細部までは決まらないため、協力範囲を敢えて明示する必要はない。</p> <p>2-2 "Master Plan" を"The Master"とする表現もあるが、前者に統一する。</p> <p>2-3 Annex I "Master Plan"の作成例を以下に示すが、2. の"outputs"と"Activities"については技術協力プロジェクトの直接的活動とその成果という意味でプロジェクトの運営・管理・評価上最も重要な要素となるので、判りやすくする必要はあるがあまり詳細になりすぎないように慎重に記載する必要がある。</p> <p>なお、相手国側のPCM手法に対する理解度によっては、"Overall Goal"と"Project Purpose"が混同され、誤解が生じる恐れがあるところ、かかる場合には"Master Plan"には"Overall Goal"を明示的に記述せず、調査団の和文報告書にのみ記載してもよい。</p> <p style="text-align: center;">ANNEX I MASTER PLAN</p> <p>1. Objectives of the Project</p> <p>(1) Overall Goal :</p> <p style="padding-left: 2em;">The wheat production in the S Province is doubled.</p> <p>(2) Project Purpose :</p> <p style="padding-left: 2em;">Draught animals in the S Province are effectively used in agriculture.</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>2. Outputs and Activities of the Project</p> <p>(1) Effective combination of animal breeds, cultivation methods and local conditions are determined through the following activities ;</p> <p>a. to build and staff experimental stations, and</p> <p>b. to conduct studies and obtain necessary end results.</p> <p>(2) Farmers cooperatives are in operation through the following activities ;</p> <p>a. to design cooperatives (organization & functions),</p> <p>b. to implement recruiting campaign for farmers, and</p> <p>c. to start cooperatives and solve starting difficulties.</p> <p>(3) Farmers are trained through the following activities;</p> <p>a. to work out curriculum and provide good trainers, and</p> <p>b. to conduct training course.</p> <p>(4) Animals are distributed and trained through the following activities;</p> <p>a. to select necessary number and breeds of animals,</p> <p>b. to develop credit system and implement it, and</p> <p>c. to buy animals, train and deliver them.</p> <p>(5) Agricultural implements are provided to the farmers (demand is satisfied) through the following activities ;</p> <p>a. to estimate necessary agricultural implements,</p> <p>b. to coordinate availability of implements with the Ministry, and</p> <p>c. to provide farmers with implements depending on their progress.</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>3. Japanese Technical Cooperation</p> <p>The Government of Japan will assist the Government of <u>相手国名</u> in carrying out the activities for obtaining the outputs, which are described in paragraph 2 above.</p> <p>2-4 ミニ・プロジェクトの場合、"The Master Plan"を"Annex"として添附せず、附属文書第2条にプロジェクト実施計画の大要を記すこともある。</p> <p>2-5 R/Dに記載 (The Attached Document の Annexとして) する "Master Plan"に加え、R/Dとは別個に以下の要領にて「Tentative Schedule of Implementation」を補足資料として作成することができる。</p> <p>(1) 原則として全プロジェクトにつき、専門家派遣、機材供与、研修員受入のおおまかな実施時期の提示（可能な範囲内での分野毎、機種毎に細分化して提示しうる）等を内容とするわが方協力スケジュール及び相手国側負担事項の実施スケジュールをTentative Schedule of Implementationとして作成し、双方のR/D署名者がR/D署名の際に併せて署名する。相手国の事情により相手国負担事項の実施スケジュールの記載が困難な場合には、わが方協力スケジュールの一方的記載でも止むを得ない。</p> <p>(2) Tentative Schedule of Implementationはあくまでも取り敢えずのスケジュールに過ぎないので、R/Dとは別文書とする。</p> <p>(3) Tentative Schedule of Implementationには以下の文言を挿入することとする。</p> <p>(i) 実施に必要な予算が確保されることを前提とした取り敢えずのスケジュールである。</p>

本 文	作 成 上 の 留 意 点	
	事 項	内 容
		<p>(ロ) 将来、必要に応じR/D (ないし協定) の規定の範囲内で内容が変更されることが有り得る。</p> <p>(4) Tentative Schedule of Implementationには、原則として、総事業費、機材供与金額や研修員受入数、専門家派遣数の記載 (特に各年度毎の個別的記載) は行わない。</p> <p>2-6 Tentative Schedule of Implementationのカバリングは以下の要領で作成する。</p> <p style="text-align: center;">Tentative Schedule of Implementation</p> <p style="text-align: center;"><u>プロジェクト名</u></p> <p>The Japanese Implementation Survey Team and <u>相手国担当機関名</u> have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation of <u>プロジェクト名</u> as annexed hereto. This has been formulated in connection with I-2 of the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Japanese Implementation Survey Team and <u>相手国担当機関名</u> for <u>プロジェクト名</u> on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the Schedule is subject to change within the framework of Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.</p> <p style="text-align: center;">署名 (日本側) _____</p> <p style="text-align: center;">署名 (相手国側) _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
II 日本政府のとりべき措置	<p>1. 「日本国において施行させている法律及び規則に従い」</p> <p>2. "the normal procedure"</p> <p>3. "under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme"</p>	<p>この「法律及び規則」には予算措置も含まれる。</p> <p>A1、B1フォームの交換、アグレマンの取付手続き及び A2・3 フォーム、A4フォームの取付手続きを意味する。</p> <p>コロンボ計画地域以外の中近東、アフリカ、中南米、大洋州地域については、"under the Technical Cooperation Scheme of the Government of Japan"と記載する。</p> <p>コロンボ計画対象国以外の国の場合、とにかく本計画を熟知しておらず、その説明を要求されることがある。</p> <p>(便宜については、後続の「III相手国政府のとりべき措置」を参照)</p> <p>なお、コロンボプランに加盟している域内途上国は次の20ヶ国である。(1993年9月現在)</p> <p>アフガニスタン、バングラデシュ、ブータン、フィジー、インド、インドネシア、イラン、カンボジア、韓国、ラオス、マレーシア、モルディヴ、ミャンマー、ネパール、パキスタン、パプア・ニューギニア、フィリピン、シンガポール、スリランカ、タイ</p>
	4. 技術協力協定締結国の場合の書振り	<p>技術協力に関する基本協定が締結されている国の場合は、同協定で既に規定されている事項は準用条項名(番号)を明示することにより、内容の記載は省略するものとするが、規定されていない事項については必要事項を全て書き込むものとする。</p>
	5. 日本人専門家の役務	<p>専門家役務の主目的は、相手国スタッフが協力期間終了後に自立して当該プロジェクトを運営できるように、協力期間中に助言及び訓練等を通じて相手国スタッフを養成することで</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>ある。従って、日本人専門家の役務内容は、プロジェクトの運営主体である相手国側専門家団に対する技術指導が中心となることに留意すべきである。</p>
	6. 機材供与	<p>6-1 供与機材の範囲</p> <p>供与機材の範囲については、技術移転に直接必要とする機材を日本側が負担することが原則である。</p> <p>従って、備品、消耗品等及び協力終了後の代替機材、スペアパーツ等は相手国負担である。なお、ここに機材という場合、日本人専門家が赴任する際、JICAが購入し、専門家が携行する機材（いわゆる携行機材）も含まれる。</p> <p>6-2 供与計画</p> <p>わが国の会計制度は単年度主義を採用しているため、R/D署名の年度から協力期間各年度の機材供与については用意周到な計画が必要となる。</p> <p>6-3 所有権の移行</p> <p>機材の引取に必要な船荷証券等の一式書類が相手国関係当局に渡され、日本からの供与機材が相手国の港もしくは空港に陸揚げされた時、その機材は相手国の財産となる。通常、船荷証券はJICA-外務省-在外公館（JICA事務所）-相手国政府へ手渡される。</p> <p>なお、相手国が内陸国の場合には、"at the ports and/or airports" を "at the airports and/or borders" と置き換える。</p>
	7. 受け入れる研修員（相手国スタッフ）の範囲	<p>日本側が技術研修のため受け入れる相手国スタッフの範囲については、プロジェクトの実施に直接関係する相手国実施機関のスタッフが中心となるが、それ以外に当該プロジェクトを監督し、当該プロジェクトの運営に責任を有する上部機関等のスタッフも含まれる。</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
	8. ローカルコスト負担事業の実施をR/Dに追記する場合の書振り	<p>プロジェクト基盤整備費、造林対策費、中堅技術者養成対策費及び機材保守管理費によるローカルコスト負担事業を実施する場合には、R/D附属文書上にその旨追記する必要があるところ、追記に係るR/Dは以下の要領で作成する。</p> <p>[カバリング]</p> <p>THE RECORD OF DISCUSSIONS ON THE SUPPLEMENTARY PROVISION OF THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE <u>件名</u> PROJECT</p> <p><u>事務所長氏名</u>, Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in <u>相手国名</u>, held a series of discussions with the <u>相手国</u> authorities concerned with regard to the special measures to be taken by the Government of Japan for the successful implementation of the <u>件名</u> Project (hereinafter referred to as "the Project").</p> <p>As a result of the discussions, both sides agreed to recommend to their respective Governments that the provision to which the attached document hereto refers be added to the Article II of the Record of Discussions concerning the Project, signed in <u>署名地名</u> on <u>年月日</u>.</p> <p style="text-align: right;"><u>署名地名</u>, <u>年月日</u></p> <p><u>日本側署名</u> <u>相手国側署名</u></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>[附属文書]</p> <p>4. SPECIAL MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN</p> <p>To ensure the smooth implementation of the Project, the Government of Japan will take, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, special measures through JICA with the purpose of supplementing a portion of the local cost expenditures necessary for the execution of the <u>ローカルコスト負担事業名 (Ex. Physical infrastructure / afforestation promotion programme / middle level trainees training programme etc.)</u>.</p> <p>JICA事務所が設置されていない国の場合等、調査団を派遣して協議・署名する場合には、カバリングの一部を次のとおり変更するものとする。</p> <p><u>事務所長氏名</u> , Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in <u>相手国名</u> ,</p> <p>The Japanese <u>調査団名</u> Team, organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by <u>団長氏名</u> ,</p> <p>なお、当初R/D署名の時点でローカルコスト負担事業の内容が固まっており、予算措置がなされている場合には、予め</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
Ⅲ相手国政府のとりべき措置	1. 技術協力協定締結国の場合の書き振り	<p>上記4. の条項を「日本政府のとりべき措置」に加えておくものとする。</p> <p>技術協力協定で既に規定されている事項は、項目ごとに準用条項名（番号）を明示することにより、内容の記載は省略することとする。但し、同協定に規定されていない事項については技協協定非締結国の場合と同様の記載振りとする。</p>
	2. プロジェクトのサステナビリティ	<p>プロジェクトの実施主体はあくまで相手国政府であり、我が方の技術協力期間中も含め、移転された技術知識をプロジェクトの主体的運営に、更にはプロジェクト目標及び上位目標の達成に向けて、相手国政府が積極的に活用することにより、プロジェクトのSustainabilityを確保するとの観点から、「プロジェクトの主体的運営及び自立性の確保」に係る条項を「Ⅲの1」として規定する。また、最近の技術協力協定に共通的に盛り込まれている「技術協力成果（技術・知識）の経済社会発展への寄与の確保」にかかる条項もサステナビリティ確保の観点から重要であるので、「Ⅲの2」として追加規定する。</p>
	3. 日本人専門家に対する特権、免除及び便宜	<p>3-1 コロンボ計画加盟国の場合</p> <p>(1) コロンボ計画加盟国の場合には、それぞれ相手国においてコロンボ計画に基づく特権、免除及び便宜に関する規定を有しているので、まず、その保証をうる措置を講ずる。国によっては、"within the framework of the Colombo Plan" -ビルマ畜産及び "in accordance with General Circular No.1 of 1969 of Government of Malaysia"-マレーシア金属工業技術センターという表現を用いる場合がある（この場合、各国の各項目毎の内容をよく調べる事が大切である）。</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>(2) しかしながら、コロンボ計画並みでは不十分と判断される場合は、特に必要と考えられる項目について、コロンボ計画に基づく規定にかかわらず、別途特別措置を相手国側に求めることとする。</p> <p>また、プロジェクトの性格により、その他の個別項目に対する相手国側措置を必要とする場合においては、適宜追加されたい。</p> <p>3-2 コロンボ計画加盟国以外の場合</p> <p>(1) 各国の専門家に対する特権、免除及び便宜に関する基本規定がない場合は、まず相手国において当該プロジェクトのための日本人専門家の受入条件として、第三国等から派遣されている専門家に対し実施している特権、免除及び便宜より不利でないものを保証せしめることが必要となる。</p> <p>(2) しかしながら、第三国等専門家に適用されている特権、免除及び便宜の実態を把握することが必ずしも容易でないことに鑑み、日本側がプロジェクト実施に伴い必要と考える特権、免除及び便宜を個々に網羅して相手国に要求せざるをえない。</p> <p>以上のことを踏まえ、原則として所得税等の免除、身廻品・家財等に関する関税等の免除、無料の医療役務・便宜の3点につき、専門家の特権、免除及び便宜を確保することが必要である。参考までに下記にその記載例を添附する。</p> <p>事例1. Privileges, exemptions and benefits</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad; 2. Exemption from providing security and from import and export duties and any other charges imposed in

本 文	作 成 上 の 留 意 点	
	事 項	内 容
		<p>respect of personal and household effects (including one vehicle) which may be brought into the People's Republic of Bangladesh;</p> <p>3. Free medical and dental services and facilities at Governmental hospitals and health centers;</p> <p>4. Issue of identification cards to the Japanese Experts, to secure the cooperation of the authorities concerned of the People's Republic of Bangladesh necessary for the performance of the duties of the Japanese Experts, and their families.</p> <p>事例2. Privileges, exemptions and Benefits</p> <p>(1) Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.</p> <p>(2) Exemptions from the requirement of obtaining import licenses and certificates of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and any other charges, except those which represent payment for specific services rendered, in respect of the importation of:</p> <p>(a) The Experts' and their families' baggage;</p> <p>(b) Personal and household goods and consumer goods brought into the Republic of Peru for the Experts' and their families' use; and</p> <p>(c) One motor vehicle for the Experts' personal use brought into the Republic of Peru in their own name or in the name of their spouses, provided</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>that the Experts remain in the country for at least one year. The authorization to import a motor vehicle will be granted by the Ministry of External Relations of the Republic of Peru upon prior application of the Embassy of Japan. Instead of importing one motor vehicle in accordance with the above, the Experts may buy one Peruvian produced motor vehicle without internal taxes and other charges imposed on the motor vehicle in the Republic of Peru. The motor vehicle imported or bought in the Republic of Peru may be sold or transferred in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Peru.</p> <p>(3) Exemptions from the requirement of obtaining export licenses, customs duties and any other charges for the exportation of the baggage, goods and the motor vehicle mentioned in 4 above.</p> <p>(4) To issue, upon application, entry and exit visas for the Experts and their families free of charge.</p> <p>(5) To issue identification cards to the Experts and their families to secure the co-operation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts.</p> <p>3-3 The Attached Document IIの冒頭に "in accordance with the laws and regulations in force" の記載があるところから、同IIIの3についても冒頭に同様の文言の挿入を強く主張する場合がある。</p> <p>しかし、わが方としては、相手国の現行法令の如何にかかわ</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>らず、前記3-2の通り最小限一定の専門家の特権及び免除を確保する必要があるので、その挿入には応じられない。どうしても相手国側が同文言の挿入に固執する場合には、相手国の関係法規の規定振りを詳細に検討し、相手国現行法令上、上記の特権及び免除が確保されることを確認の上、同文言の挿入に応ずることとする場合もあるが、かかる方法は殆どの場合その検討に極めて時間がかかり、事務的にも頻雑であるのみならず、R/Dとりまとめ後相手国関係法令の改正が行われる可能性があるため、のぞましくない（但し、マレーシアの "General Circular"、バングラデシュの "Model Rule" 等、派遣専門家の特権及び免除につき明文の規定を設けている場合等には、内容を確認した上で、包括的にはこれによるとした例はある）。</p> <p>3-4 「無料の医療役務・便宜」については、相手国の事情に応じ具体的内容につき調整する余地があるが、「所得税等の免除」及び「身廻品・家財等に関する関税等の免除」の2点については、最も基本的な特権・免除事項であり、その確保が専門家派遣上必須の前提条件となる。</p> <p>「無料の医療役務・便宜」については、例えば、「医療費の給付は専門家の家族を対象外とする」「歯治療は認めない」「診療は国病院に限定する」等々、国々によっていろいろ異なる場合がある。</p> <p>従って、「無料の医療役務・便宜」条項の適用範囲の明確化は、各国の現状をよく考慮し、原則論に抵触しない程度にケース・バイ・ケースで適宜決めることとなる。</p> <p>3-5 「特権・免除及び便宜」の記載方法は、附属文書の本項に一括して具体的に記載したり、Annex を設けて記載することも考えられる。</p> <p>3-6 "No less favourable than"</p> <p>本項の趣旨は、わが方が確保する特権及び免税以上のものを</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
	4. 供与機材の無断転用の禁止	<p>相手国側が第三国の専門家に与える場合には、わが方としてもこれを享受せんとするものである。</p> <p>なお、ここに言う第三国とは、通常米、英、仏等の先進諸国を意味しているが、近年発展途上国の専門家がG・Gベースで役務提供を行っている例もあり、両者に対する特権等の内容が異なる場合もありうる。</p> <p>従って、わが方専門家に与えられる特権等は先進諸国専門家に供与されるものと同一かどうか注意する必要がある。</p> <p>本項では協力プロジェクトの早期成功を図るため供与機材が当該プロジェクトのために有効に使用されることを謳っている。</p> <p>即ち、協力期間中における供与機材の相手国政府による当該プロジェクト以外への無断転用を禁じたものである。</p> <p>"utilized effectively for the implementation of the project in consultation with the Japanese experts"という表現について、"effectively" と "in consultation with the Japanese experts"を併記する必要を認めない国もあるが、前者は当該プロジェクト以外への転用を禁止するものであり、後者はプロジェクト内において供与機材の効果的な運用を特に意図するものであるため、両者共、併記することがのぞましい。</p>
	5. 供与機材の貸出し及び譲渡	<p>供与機材の貸出及び他への譲渡のケースはあり得る。このような場合、下記のような規定をIIIの4に設けて実施してもよい。</p> <p style="text-align: center;">(事 例)</p> <p style="text-align: center;">A part of the Equipment referred to in Article II-2, may be rented at reasonable rates to farmers in the extension trial areas and other areas to be decided after mutual consultation between the</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers and agricultural chemicals may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the extension trial area.</p> <p>なお、供与機材の貸出及び譲渡の運営は、後続の「IVプロジェクト管理」において規定を設けて実施するものとする。過去の事例をみた場合、プロジェクト運営の核となる相手国スタッフ（日本人専門家のカウンターパート）が日本での技術研修の終了後、短期間に人事異動、民間又は外国への流出（頭脳流出）の例が多い。</p> <p>いわゆるカウンターパートの定着性の問題があり、協力プロジェクトの効率的運営が阻害されることとなる。</p> <p>従って、相手国政府が基本的にこれらの現象を阻止するために必要な措置をとるよう要請したものが本項である。なお、上記の実情から、相手国政府当局はプロジェクト要員確保のため、自ら進んで本項を設けることを要望する場合が多い。</p>
	6. 帰国研修員の定着性の問題	
	7. 「III-6」と「III-7」の関係	<p>「III-6」は負担内容が人材や物の提供等の金銭支出以外のいわゆる現物供与をまとめ、「III-7」は金銭支出負担をまとめたものである。</p>
	8. 「III-6」及び「III-7」の項目の追加、変更及び削除	<p>8-1 プロジェクトあるいは相手国の事情によっては、本条の記載事項以外の項目を追加することもあるし、また、記載事項の一部を変更・削除するようなケースもある。</p> <p>項目の追加については、必要に応じて行うことになるが、変更・削除については、これら項目がプロジェクト実施上不可欠な基本項目であるところから、原則として変更・削除は認められない。しかしながら、相手国側に財政上あるいは国内の制度上の理由等により負担が困難な場合もあり、それぞれ</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>の負担状況は、地域、国により一律ではない現状である。このため、本件については、相手国の受入体制をよく調査し、原則論に抵触しない範囲内において適宜ケース・バイ・ケースで対応する事とする（将来本マニュアルを充実させ、これについて国別指針を作成することを考慮中である）。</p> <p>（相手国政府の負担事項の追加事例）</p> <p>事例1. Expenses necessary for the provision of textbooks.</p> <p>事例2. Expenses for the Experts.</p> <p>(i) for daily transportation to and from their place of work;</p> <p>(ii) for their official travels in the Republic of Peru;</p> <p>(iii) for their official correspondence;</p> <p>事例3.</p> <p>Expenses necessary for construction or improvement of roads, irrigation and drainage facilities and other facilities for the implementation of the Project</p> <p>8-2 "travel allowance"</p> <p>プロジェクト現地要員又は国家公務員のそれに準ずるとする場が多い。</p> <p>中国の例では、中国側の予算措置上の問題もあり、都市間交通費の負担を日本側に求めてくるのが通例であり、本項を「日本人専門家に対する交通の便宜および市内交通費」としているものがほとんどである。</p> <p>8-3 住宅保証</p> <p>住宅提供については難色を示す国が多い。その理由として、アジア諸国及びアフリカ諸国においては財政事情を理由とす</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>る国々が多く、中南米諸国においては国内法を理由とする国々が多い。その場合には削除も可能。</p> <p>なお、アジア諸国のなかでもマレーシアのように "General Circular" を作成し、住居の提供（現物提供）もしくは住居手当支給（費用負担）を行っている国もある。</p> <p>なお、本項は、住宅の現物供与を前提として相手国側の負担を規定しているが（開発途上国の場合、応々にして物理的に適当な貸家がなく、現物供与が必要となる場合が多い）、国によっては（特に住宅事情が借手市場にある場合）、むしろ現物供与ではなく、住宅手当の提供を受け、専門家の判断で住居の確保を計った方が良い場合があり、かかる場合には本項を上記趣旨に訂正のうえ、Ⅲの7に挿入することもありうる。</p> <p>中国の場合は、一般的に中国側が宿舎を提供するが、宿泊費は専門家の自己負担としており、JICAの住居手当支給基準を越える分については中国側が負担することとしている。</p> <p>また、中国側の提供宿舎への入居については、原則として専門家の選択意志を尊重することとしており、附属文書上は「日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付き住居施設」と記載しているものの、覚書にて上記の諸点を確認しているケースがほとんどである。</p> <p>8-4 供与機材の経費分担</p> <p>供与機材に関する日本側負担は、CIF 建、即ち、日本国内での機材購入費、相手国陸揚げ地までの輸送費及び日本から船積みされた時より（正確には日本国内のJICAが指定する保税倉庫から）相手国プロジェクト・サイトにおいて機材が開梱されるまで、もしくは、相手国に陸揚げされた時点より一定期間までの付保費用である。</p> <p>従って、原則的には機材の相手国陸揚げ以降の費用（陸揚げ地における保管費、相手国通関諸費及びプロジェクト・サイ</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
IVプロジェクト管理		<p>トまでの輸送費等)は相手国負担となる。但し、相手国陸揚げ港までの輸送及び陸揚げからプロジェクト・サイトまでの輸送並びに戦争等に起因する機材の滅失損失に対する回復の 手続、即ち、保険求償手続は日本側が行うことになっている。</p> <p>8-5 供与機材の輸送費の負担(内陸国の場合)</p> <p>「原則的には供与機材の相手国陸揚げ以降の費用は相手国負担になる」であり、相手国が内陸国の場合にも国境からプロジェクト・サイトまでの輸送費等は相手国負担とするのが建前であるが、実際上は、内陸かつLLDCの諸国等については近隣国港湾での陸揚げ後、当該国の国境までのみならず、プロジェクト・サイトまでわが方の負担により機材輸送をする場合がある。</p> <p>8-6 供与機材の現地調達の場合には、所有権の移行と経費分担を明確にする必要がある。</p>
	1.プロジェクトの管理体制	<p>本項においては、プロジェクト運営に関する管理システムを記すことがその目的である。プロジェクトの運営・管理の主体は、協力受入国である相手国側であることはいうまでもないが、プロジェクトの効率的運営のためには、相手国側がどのような組織でもって当該プロジェクトを運営・管理するのか、あるいは命令系統はどのようなものにするのか、あるいは運営・管理について日本側からはどの程度参画もしくはアシストするのか等について事前に相手国側と充分協議し、そのフレームワークを作っておく必要がある。</p> <p>上記を踏まえ本条に記載する基本的な事項は次の5項目が挙げられる。</p> <p>① プロジェクト運営・実施に関する相手国政府の総括責任主体(及び責任範囲)</p> <p>② プロジェクトの管理・技術面に関する相手国政府の責任</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>主体（及び責任範囲）</p> <p>③ 日本人専門家チームリーダー（チーフアドバイザー）のプロジェクト実施への関わり方</p> <p>④ リーダー（アドバイザー）以外の日本人専門家のプロジェクト実施への関わり方</p> <p>⑤ プロジェクト運営に関する意思決定ないし諮問等のための合同委員会の設置とその任務（機能）・構成等（合同委員会の機能、構成等についてはANNEX に示すものとする。）</p> <p>上記①の総括責任主体（Project Director;P/D）及び②の責任主体（Project Manager;P/M）に関し、P/D やP/M といった表現（名称）が不適当な場合（例えば、総括責任主体が次官クラスの場合等）には、他の最適な表現に変更してもよい。また、国によっては、P/D やP/M といった役職を設けないケースもあり、この場合には", as the Project Director"や", as the Project Manager" の表現を削除してもよい。</p> <p>調整員の派遣を予定しており、かつプロジェクトの運営管理上調整員の役割を明示しておく必要がある場合（相手国側が明示を求める場合等）には新たな項目として追加するものとする。</p> <p>これら意外の事項については、相手国側との協議結果等を踏まえ必要と判断されるものを記載するものとする。なお、プロジェクトの運営管理組織図（Organization Chart）についてはANNEX として添付することが望ましい。</p>
	2. 供与機材の貸出し及び譲渡	<p>「Ⅲの5の供与機材の貸出し及び譲渡」の運営に関し規定する必要がある場合は下記によるものとする。</p> <p>規定は、次の2項目及びその他必要事項とする。</p> <p>(1) 貸出し又は、譲渡する供与機材の品目及び量、対象地区及び対象者、貸出し又は譲渡の条件・方法等につき、ま</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>た、貸出し又は譲渡による収入の運用等につき、両国政府関係当局間で協議して決定する。</p> <p>(2) 供与機材の貸出し又は譲渡は、当該プロジェクトの実施計画に基づいて実施されるものとする。</p> <p>(事例)</p> <p>The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project.</p> <p>The provisions pertaining to the rental or transfers of the goods supplied by the Government of Japan will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph 2 and there will be close consultation between the Japanese team leader referred to in Annex II and Director of the Central Extension Resources Development Institute referred to in Annex IV as regards their application.</p>
	3. 技術協力活動の過程で発生する知的財産権	<p>技術協力（共同研究）の成果ないし派生的成果として知的財産権（工業所有権・特許権等）の対象となる「知的財産」が発生する可能性のあるプロジェクトについては、知的財産権の帰属等その取扱いにつき明確にしておく必要がある。しかしながら、知的財産権の種類（工業所有権、著作権等）、適用対象地（日本、相手国、第三国）、相手国における法制（特に職務発明の制度の有無）等により、扱いが異ならざるを得ないため、一般的な規定を設けることはできないところ、R/D関連文書上の記載ぶりについては、個々の案件ごとに検討の上決定するものとするが、基本的には覚書（M/M）等で対応するものとする。</p> <p>なお、現時点での基本的対応試案としては次のとおり。</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
V 合同評価		<p>①知的財産権の帰属：相手国においては相手国政府（又は、個人：法制による） 我が国及び第三国についてはJICA</p> <p>②無償実施権の留保：知的財産権が相手国政府に帰属する場合は、JICAに無償実施権を留保する。</p> <p>本条項は、案件の成果、協力活動内容、インプット、重要な外部条件の変化等の常時のモニタリングを踏まえて、総括的に相手国・我が国双方で、プロジェクト目的の達成の度合い、負担事項等を確認することを目的として実施する終了時評価（中間評価を行う場合もある）の位置付けを明確にするものである。</p> <p>なお、評価の詳細事項については、必ずしも記載する必要はない。</p>
VI 日本人専門家に対する請求（クレーム）	<p>1. 責任の所在</p> <p>2. 「国内法令に基づいて」</p>	<p>本条は、日本人専門家がその職務遂行に関連して他者に損害を与えた場合、故意または重大なる過失による場合を除き、専門家の責任とすることなく、相手国がその責を負うことを規定するものである。</p> <p>"otherwise connected with"とは、通勤の途中の事故も含むものとの解釈にある。</p> <p>なお、国によっては "gross negligence" に替え単に "negligence" とすることを要求する場合があるが、軽微な過失による場合にも専門家の責とすることは回避すべきであるので、"gross"の削除には応じられない。</p> <p>相手国によっては、本条に「国内法令に基づいて」という条件を挿入するように要求するところもある。</p> <p>しかし、わが方としては、相手国の現行法令の如何にかかわらず、不当な請求から専門家を保護する必要があるため、その種の条件の挿入には応じられない。どうしても相手国側が</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
VII相互協議		<p>同条件に固執する場合には、相手国の関係法規の規定振りを詳細に検討し、相手国現行法令上、不当な請求から専門家を保護することができることを確認の上、その挿入に応ずることとする場合もある。かかる方法は殆どの場合検討に極めて時間がかかり、事務的にも煩雑であるのみならず、相手国関係国内法令が改正される場合があるので、できるだけ避けたい。</p> <p>本相互協議は、プロジェクトの実施担当者レベルの協議ではなく、R/Dの変更、中止、延長等の大きな問題についての両国政府間の協議を意味するものである。</p>
VIII協力期間	1. 期間	<p>相手国によっては政府上層部の交付に伴い、頻繁に機構改革が行われることがあるため、長期間の協力を予めコミットすることは好ましくないことと、技術移転に必要と思われる期間とを総合的に勘案して、通常3～5年間としている。</p>
	2. 期間の始期	<p>協力期間の開始は通常R/Dを署名した日より起算することとなる。過去のR/D例をみるとR/D協力期間の起算日をわが方の予算年度あるいは相手国側の予算年度の開始時期に合致させている例がある。これらは協力の実効性を念頭においたものであろうが、R/Dがいわば協力開始についての実質的着手表明であることから、日本側及び相手国側にとって協力は当該R/Dによって始まるとの認識が強い。従ってこの現実的認識を踏まえ、協力期間の開始はR/D署名年月日より起算するのが一般的である。</p> <p>R/Dが法的に国際約束を形成するものではなく、それぞれの政府へその討議結果を勧告するという体裁をとっているところから、協力期間起算には勧告に基づくそれぞれの政府の何らかの決定行務が必要である。従ってR/D署名日をもつ</p>

本文	作成上の留意点	
	事項	内容
		<p>て起算日とすることに無理を生ずることとなるとの見解がある。この見解によれば上記の手續上の時間的差異を念頭におき、協力期間の起算日を決めるためには、協力期間起算日をR/D署名日とせず、日本側実施協議チームと相手側代表者との間で勧告-決定までの適当な時間を見越し、それを打合せた上で適当な起算日(年・月・日)を決めるとの解釈を生ずることとなる。つきつめて考えれば確かに上記のとおりであるが、R/Dの実体的効力及び動態的内容を考えれば、上記の形式論にこだわる必要はないといえる。(始期の擬制)以上の考え方も踏まえ、期間の始期をいつにするのが最も適当かについては、現在検討中である。</p> <p>(事例)</p> <p>事例1.</p> <p>The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussion will be three (3) years from the date of signature of the Record of Discussions and the authorities concerned of both Governments will hold mutual consultations within this period concerning the next stage of the technical cooperation if necessary.</p> <p>事例2.</p> <p>The provisions of the various undertakings mentioned in this Record of Discussions will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five (5) years, and may be extended by mutual agreement between the two parties for a further specified period. However, either party may, at any time, give notice to the other party of its intention to terminate these provisions in which case the technical cooperation related to the Project will terminate six months after such notice has been given.</p>

JICA

1